

CAMINEMOS CON JESÚS

- 1 Qué Alegría Cuando Me Dijeron
I Rejoiced When I Heard Them Say
- 2 Arriba los Corazones
We Lift Up Our Hearts
- 3 Cántico de Daniel
Canticle of Daniel
- 4 Caminemos con Jesús
Let Us Walk with Jesus
- 5 Vayan Por el Mundo Entero
Go Out to All the World
- 6 Letanía del Santo Nombre de Jesús
Litany of the Holy Name of Jesus
- 7 Caridad
Our Lady of Charity
- 8 Una Gran Nube de Testigos
A Wondrous Cloud of Witnesses
- 9 Letanía a la Madre de las Américas
Litany to the Mother of the Americas
- 10 Tres Guajiros
Three Peasants
- 11 Vive la Misericordia, Vive la Santidad
Live Mercy, Be Holy



CD-1064 ©© 2020
GIA Publications, Inc. 7404 S. Mason Ave, Chicago, IL 60638
All Rights Reserved. Produced in the USA
www.giamusic.com

TONY ALONSO



CAMINEMOS CON JESÚS

ACKNOWLEDGMENTS

To walk with Jesus is to walk with others. *Caminemos con Jesús* would not have been possible without the accompaniment of countless friends and colleagues who walked this path alongside me. Kate Williams and Peter Kolar have been *compañeros* in the fullest sense of the word. For their unwavering support, lavish generosity, and heroic patience, my heart is full. Juan Delgado has been a wise and faithful guide from our very first conversation about this project and on every step of the wonderful winding road that followed. Yorgis Goicelaya and the incredible ensemble of musicians he assembled helped me realize the fullness of the Cuban shape of these songs in ways that exceeded my every expectation; I may have written the songs, but Yorgis taught them to me. Yvonne Rivera-Huitron was one of the very first people to encourage me to embrace my Cuban roots in song, while Meredith Augustin has been among the most persistent. Chris de Silva has been companion *par excellence* through all of my adventures, especially the musical and culinary ones that sustain me in this work. Jenni Miller reminded me of the joy at the heart of this project when I most needed it. The Flaherty Family accompanied me through a season of loss that led to new life in these songs. The Hispanic Theological Initiative and the Academy of Catholic Hispanic Theologians in the United States each deepened my conviction to pursue this project after a decade of dreaming about it. Alec Harris and the entire GIA team have been open to the risks and the promises of this project from the start. Dan Kantor worked carefully to create an aesthetic for this project that conveys the depth of its meaning. A small-but-mighty community of Cuban-American theologians—especially Cecilia González-Andrieu, Roberto Goizueta, Justo González, and Natalia Imperatori-Lee—offered inspiration and encouragement in ways large and small; thanks especially to Roberto for his book *Caminemos con Jesús* that inspired not only the title of this project, but so much more in my life, both musically and theologically. Finally, I express my deepest gratitude to my family for your tenacious love and support on the often surprising *camino* of everyday life. For all of you, I give thanks to the God who never fails to walk with us.

DEDICATION

*Dedicated to the memory of my grandmother, Daisy Alonso,
an instrument of God's peace and love, whose life sings on in me every day.*

Músicos / Musicians

Bajo, Director, y Arreglista / Bass, Director, and Arranger.....	Yorgis Goicelaya
Piano	Livan Mesa
Timbales, Maracas, Cowbell, Clave.....	Raymer Olalde
Congas, Bongos, Güiro, Clave.....	Otto Santana Selis
Tres, Laúd / Cuban Tres, Cuban Lute	Janier Lopez
Flauta / Flute	Ernesto Fernandez
Solo Trompeta y Fiscorno / Solo Trumpet and Flugelhorn.....	Roinel Vega
Trompetas / Trumpets	Dante Vargas
Trombones / Trombones.....	Jorge Dobal
Coros / Background Vocals	Tony Alonso
	Alfredo "Freddy" Lugo
	Ana Rivero

Producción / Production

Productor / Producer	Juan Delgado
Ingeniero de Grabación / Recording Engineer.....	Juan Delgado*
Ingeniero de Mezcla / Mixing Engineer	Boris Milan
Ingeniero de Masterización / Mastering Engineer	Boris Milan
Productores Ejecutivos / Executive Producers	Alec Harris
	Peter Kolar
	Kate Williams
Dirección & Diseño de Arte / Art Direction & Design.....	Daniel Kantor
Fotografía / Photography	Paul Bucknall

Grabado en / Recorded at Pristine Music (Miami, FL)

*Trompeta grabada en / Trumpet recorded at Mambo Cat Studios (Miami, FL),
Dante Vargas, ingeniero / engineer

*Trombón grabado en / Trumpet recorded at Big Bad Bones (Miami, FL),
Jorge Dobal, ingeniero / engineer

Mezclado y masterizado en / Mixed and mastered at Boris Milan Studios (Miami, FL)

Reconocimientos / Acknowledgments

Yorgis Goicelaya utiliza / uses NS design 5-string Omni Bass, Aguilar® Amps, D'Addario Strings

Raymer Olalde utiliza / uses Toca Percussion®

Otto Santana Selis utiliza / uses Meinl Percussion

Ernesto Fernandez utiliza / uses Gemeinhardt® Flutes

*Unless indicated otherwise,
all compositions, arrangements,
texts and translations are by Tony
Alonso and are Copyright © 2020
GIA Publications, Inc.*

*A menos que sea indicado por otra
manera, todo el material de esta
grabación (las composiciones,
los arreglos, las letras y las
traducciones) es de Tony Alonso y es
propiedad de GIA Publications, Inc.*

www.giamusic.com
www.tonyalonso.com



11. Vive la Misericordia, Vive la Santidad

Live Mercy, Be Holy

Letra y música / Words and music:
Tony Alonso

Canto tema para el Congreso de Educación Religiosa de Los Angeles de 2020 *Theme song for the 2020 Los Angeles Religious Education Congress*

Live mercy, be holy!

Vive la misericordia, vive la santidad.

In the midst of division: Be holy.

In the midst of oppression: Vive la santidad.

In the midst of distraction: Be holy.

In the midst of deception: Vive la santidad.

Para vencer las tinieblas: *Be holy.*

Para vencer la injusticia: Vive la santidad.

Para vencer la pobreza: *Be holy.*

Para vencer la angustia: Vive la santidad.

Vive la misericordia.

Vive la santidad.

Live with compassion and kindness.

Live in the love of God.

Vive la esperanza.

Vive la caridad.

Live with forgiveness and mercy.

Live in the peace of God.

Vive la gracia y justicia.

Vive la unidad.

Live as God's holy temple.

Live in the Spirit of God.

Vive en abundancia.

Vive la generosidad.

Live as God's holy, beloved.

Vive la santidad.

Vive la misericordia, vive la santidad.

Live mercy, be holy!

En medio de la division: Vive la santidad.

En medio de la opresión: *Be holy.*

En medio de la distracción: Vive la santidad.

En medio de la decepción: *Be holy.*

To overcome the darkness: Vive la santidad.

To overcome injustice: Be holy.

To overcome poverty: Vive la santidad.

To overcome suffering: Be holy.

Live mercy.

Live holiness.

Vive con compassion y amabilidad.

Vive en el amor de Dios.

Live hope.

Live charity.

Vive con el perdón y la misericordia.

Vive en la paz de Dios.

Live grace and justice.

Live unity.

Vive como el templo santo de Dios.

Vive en el Espíritu de Dios.

Live abundantly.

Live generously.

Vive como santos amados de Dios.

Live holiness.

AGRADECIMIENTO

Caminar con Jesús es caminar con otros. *Caminemos con Jesús* no hubiera sido posible sin el acompañamiento de innumerables amigos y colegas que recorrieron este caminar junto a mí. Kate Williams y Peter Kolar han sido compañeros en todo el sentido de la palabra. Por su apoyo inquebrantable, generosa generosidad, y paciencia heroica, mi corazón está lleno. Juan Delgado ha sido un guía sabio y fiel desde nuestra primera conversación acerca de este proyecto y en cada paso de este maravilloso caminar. Yorgis Goiricelaya y el increíble conjunto de músicos que él reunió me ayudaron a darme cuenta de la plenitud de la forma cubana en estas canciones de manera que superaron cada una de mis expectativas. Pueda que yo haya escrito estas canciones, pero Yorgis me las enseñó. Yvonne Rivera-Huitron fue una de las primeras personas en animarme a aceptar mis raíces cubanas en el canto, mientras Meredith Augustin fue una de las mas persistentes. Chris de Silva ha sido un compañero por excelencia durante todas mis aventuras, especialmente las musicales y las culinarias, cuales son las que me sostienen en este trabajo. Jenni Miller me recordó de la alegría en el corazón de este proyecto cuando más lo necesitaba. La Familia Flaherty me acompañó durante un tiempo de pérdida que le dio una nueva vida a estas canciones. La Iniciativa Teológica Hispana y la Academia de Teólogos Hispanos en los Estados Unidos profundizaron mi convicción de seguir con este proyecto después de haberlo soñado por una década. Alec Harris y todo el equipo de la editorial GIA Publications han estado abiertos a los riesgos y a las promesas de este proyecto desde el inicio. Dan Kantor trabajó cuidadosamente para crear una estética para que este proyecto transmita lo profundo de su significado. Una pequeña pero poderosa comunidad de Teólogos cubanoamericanos—especialmente Cecilia González-Andrieu, Roberto Goizueta, Justo González y Natalia Imperatori-Lee—ofrecieron inspiración y aliento en formas pequeñas y grandes. Gracias especialmente a Roberto por su libro *Caminemos con Jesús* que me inspiró no solamente al título del proyecto, pero a mucho más en mi vida, tanto musicalmente como teológicamente. Finalmente, quisiera expresar mi sincero agradecimiento a mi familia por su gran amor y apoyo en el sorprendente camino de la vida diaria. Por todos ustedes, yo doy gracias a Dios quien nunca deja de caminar con nosotros.

DEDICACIÓN

*Dedicado a la memoria de mi abuela, Daisy Alonso,
un instrumento de la paz y del amor de Dios, cuya vida canta en mí todos los días.*

1. Qué Alegría Cuando Me Dijeron

I Rejoiced When I Heard Them Say

Letra y música / Words and music: Tony Alonso
Estribillo basado en Salmo 122 (121) / Refrain based
on Psalm 122

Qué alegría cuando me dijeron:
"Vamos a la casa del Señor".

*I rejoiced when I heard them say,
"Let us go to the house of the Lord."*

Vengan, los que tienen sed:
Vamos a la casa del Señor.
Vengan a las aguas: ...
Y los que no tienen dinero: ...
Beben y comen sin deuda: ...

*Come, all you who thirst:
Let us go to the house of the Lord.
Come to the waters: ...
All you without money: ...
Eat and drink without price: ...*

*Come, all you tired and weary:
And the Lord will give you rest:
For his yoke is easy:
And his burden is light:*

Vengan, los cansados y agobiados:
Y el Señor les dará descanso:
Porque su yugo es suave:
Y su carga es liviana:

*Come and drink the living waters:
Come and see the Light of the World:
Come and follow the Good Shepherd:
The Way, the Truth and the Life:*

*Come, all you who hunger:
Come to the feast:
For Christ is the Bread of Life:
All who eat will never hunger:*

Vengan, los que tienen hambre:
Vengan al banquete:
Porque Jesús es el pan de la vida:
Los que vienen a él no tendrán hambre:

© 2020 GIA Publications, Inc.

10. Tres Guajiros

Three Peasants

Letra y música / Words and music: Crescencio González Puentes
Arreglo y letra en inglés / Arr. and English words: Tony Alonso

Tocando un punto cubano,
tres guajiros a Belén.
Caminan tras una estrella
jubilosos hacia el rey,

*With a song, three peasants travel
on the road to Bethlehem
toward a bright star in the distance,
with great joy to greet the child.*

Ven, cubano, ven,
vamos a Belén.
Adorad al niño,
al niño Rey.

*Come, my people, come.
Come to Bethlehem.
Come, let us adore him,
Christ the Lord.*

Llevan de Cuba regalos
como ofrenda con amor,
caña de azúcar, tabaco
y rica miel dorrada al sol

*Bearing gifts of land and labor,
they bring offerings of love:
fruit of the earth's fertile bounty
and the work of human hands.*

En un humilde pesebre
con luz propia brilla ya
El que Dios nos ha enviado
a salvar la humanidad.

*In a small and humble manger
shines a light within the night:
see, the one that God has sent us,
with a baby's cry, to save.*

Cantemos todos al niño,
abriendo el corazón.
Llenemos de paz al mundo,
el amor con él nació.

*Let us sing to Christ our brother
with hearts open to his love.
All the earth, rejoice in gladness,
love is born to us this night.*

Arr. and English words © 2020 GIA Publications, Inc.



Nuestra Señora de los Ángeles,
cuida a tu pueblo costarricense.
Nuestra Señora de Aparecida,
cuida a tu pueblo brasileño.
Nuestra Madre del Perpetuo Socorro,
cuida a tu pueblo haitiano.
Nuestra Señora de Copacabana,
cuida a tu pueblo boliviano.

Nuestra Señora de Caacupé,
cuida a tu pueblo paraguayo.
Inmaculado Corazón de María,
cuida a tu pueblo ecuatoriano.
La Inmaculada Concepción de El Viejo,
cuida a tu pueblo nicaragüense.
Nuestra Señora de Suyapa,
cuida a tu pueblo hondureño.

Nuestra Señora de la Caridad del Cobre,
cuida a tu pueblo cubano.
Nuestra Señora de la Inmaculada Concepción,
cuida a tu pueblo americano.
Nuestra Señora de la Leche y Buen Parto,
cuida a las mujeres embarazadas.
Nuestra Señora de Guadalupe,
cuida a tu pueblo del mundo entero.

© 2020 GIA Publications, Inc.



*Our Lady of the Angels,
watch over your people of Costa Rica.
Our Lady of Aparecida,
watch over your people of Brazil.
Our Lady of Perpetual Help,
watch over your people of Haiti.
Our Lady of Copacabana,
watch over your people of Bolivia.*

*Our Lady of Caacupé,
watch over your people of Paraguay.
Immaculate Heart of Mary,
watch over your people of Ecuador.
Our Lady of the Immaculate Conception of the Old Man,
watch over your people of Nicaragua.
Our Lady of Suyapa,
watch over your people of Honduras.*

*Our Lady of Charity of El Cobre,
watch over your people of Cuba.
Our Lady of the Immaculate Conception,
watch over your people of the United States.
Our Lady of Milk and Good Delivery,
watch over all women who are pregnant.
Our Lady of Guadalupe,
watch over your people throughout the entire world.*

2. Arriba los Corazones

We Lift Up Our Hearts

Letra / Words: Tradicional / Traditional
English Translation: Tony Alonso
Música / Music: Tony Alonso

A ti acudimos sedientos: ¡Ven, Señor!
Tenemos fe en tu misterio: ...
Queremos darte la vida: ...
Con sus dolores y dichas: ...

*With thirst, we come now before you: Come, O Lord!
With faith and trust in your promise: ...
We bring our lives and our labor: ...
We bring our joys and our sorrows: ...*

Arriba los corazones,
vayamos todos al pan de vida,
que es fuente de gloria eterna,
de fortaleza y de alegría.

*To you, we lift up our hearts and our voices,
gathered around your table:
The bread that gives life, the fountain of joy,
the glory of life eternal.*

*Forgive our sins and our failings: ¡Ven, Señor!
We plead for mercy and healing: ...
Our source of strength and compassion: ...
You wash away our offenses: ...*

Perdona nuestros pecados: Come, O Lord!
Por eso, en ti confiamos: ...
Y hallaremos las fuerzas: ...
Para olvidar las ofensas: ...

Que no haya luchas fraternas: ¡Ven, Señor!
Ni esclavitud, ni miserias: ...
Aparta el odio del mundo: ...
Que exista un orden más justo: ...

*Come, end all war and division: Come, O Lord!
Come, end all slavery and suffering: ...
Come, break the hate that surrounds us: ...
Let justice flourish forever: ...*

Music and English tr. © 2020 GIA Publications, Inc.

3. Cántico de Daniel

Canticle of Daniel

Letra / Words: Daniel 3:57–88, alt. Tony Alonso
Letra en español: *Liturgia de las Horas*
English verses: *Liturgy of the Hours*
Música / Music: Tony Alonso

Criaturas todas del Señor,
bendecid al Señor.
Ensalzadlo con himnos,
con himnos por los siglos.

*Bless the Lord, all you works of the Lord,
bless the Lord, bless the Lord.
Come and praise God for ever
with hymns of joy and gladness.*

Ángeles del Señor, bendecid al Señor.
Cielos, cielos, ...
Aguas del espacio, ...
Ejércitos del Señor, ...

*Angels of the Lord, bless the Lord.
You heavens, ...
All you waters above the heavens, ...
All you hosts of the Lord, ...*

*Sun and moon, bendecid al Señor.
Stars of heaven, ...
Every shower and dew, ...
All you winds, ...*

*Sol y luna, bless the Lord.
Astros del cielo, ...
Lluvia y rocío, ...
Vientos todos, ...*

Montes y cumbres, bendecid al Señor.
Cuanto germina en la tierra, ...
Manantiales, ...
Mares y ríos, ...

*Priests of the Lord, bendecid al Señor.
Servants of the Lord, ...
Spirits and souls of the just, ...
Holy ones, humble of heart, ...*

Spanish words © 1981 Conferencia Episcopal Española.
English verses © 1970 Fraternity of Christian Doctrine.
Music and English refrain © 2020 GIA Publications, Inc.

*Mountains and hills, bless the Lord.
Everything growing from the earth, ...
All you springs, ...
Seas and rivers, ...*

*Sacerdotes del Señor, bless the Lord.
Siervos del Señor, ...
Almas y espíritus justos, ...
Santos y humildes de corazón, ...*

4. Caminemos con Jesús

Let Us Walk with Jesus

Letra y música / Words and music: Tony Alonso
Inspirado en los escritos de Roberto Goizueta y Lucas 24:13-35
Inspired by the writings of Roberto Goizueta and Luke 24:13-35

Como un pueblo crucificado:
Caminemos con Jesús.

Con su cruz él nos ha salvado: ...
Como un cuerpo nos ha formado: ...
Con él hemos resucitado: ...

Caminemos con Jesús,
caminemos con su cruz,
caminemos el camino
que él ilumina con su luz.
*As companions on the way,
let us live the words we pray.
With the ones the world has turned away,
caminemos con Jesús.*

*In the borderland of Galilee:
Caminemos con Jesús.*

*In the silent hours of Calvary: ...
In the pain of his humanity: ...
In the rising that has set us free: ...*

A su imagen somos creados:
Para amar como él nos ha amado:
Y anunciar a los abandonados:
La Buena Nueva que él ha proclamado:

*As a crucified people:
Let us walk with Jesus.*

*By his cross he has saved us: ...
As one body he has formed us: ...
With him we have risen: ...*

*Let us walk with Jesus,
let us walk with his cross,
let us walk the path
illuminated by his light.
Como compañeros en el camino,
vivamos las palabras que oramos.
Con todos los que han sido rechazados por el
mundo, let us walk with Jesus.*

*En la frontera de Galilea:
Let us walk with Jesus.*

*En las horas silenciosas de Calvario: ...
En el dolor de su humanidad: ...
En la resurrección que nos ha liberado: ...*

*In his image we are created:
To love as he has loved us:
To announce to the abandoned:
The Good News that he has proclaimed:*

9. Letanía a la Madre de las Américas

Litany to the Mother of the Americas

Letra y música / Words and music: Tony Alonso

Nuestra Señora de Guadalupe,
(Ruega por nosotros.)
cuida a tu pueblo mexicano.
Nuestra Señora de Coromoto,
cuida a tu pueblo venezolano.
Nuestra Señora del Monte Carmelo,
cuida a tu pueblo chileno.
Nuestra Señora de la Paz,
cuida a tu pueblo salvadoreño.

Ruega por nosotros.
Ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Nuestra Señora de la Antigua,
cuida a tu pueblo panameño.
Nuestra Señora de Altagracia,
cuida a tu pueblo dominicano.
Nuestra Señora de Chiquinquirá,
cuida a tu pueblo colombiano.
Nuestra Señora de Luján,
cuida a tu pueblo argentino.

Nuestra Señora de la Divina Providencia,
cuida a tu pueblo puertorriqueño.
Nuestra Señora de la Merced,
cuida a tu pueblo peruano.
Nuestra Señora de los Treinta y Tres,
cuida a tu pueblo uruguayo.
Nuestra Señora del Santo Rosario,
cuida a tu pueblo guatemalteco.

*Our Lady of Guadalupe,
(Pray for us.)
watch over your people of Mexico.
Our Lady of Coromoto,
watch over your people of Venezuela.
Our Lady of Monte Carmelo,
watch over your people of Chile.
Our Lady of Peace,
watch over your people of El Salvador.*

*Pray for us.
Now and the hour of our death. Amen.*

*Our Lady of Antigua,
watch over your people of Panama.
Our Lady of Altagracia,
watch over your people of the Dominican Republic.
Our Lady of Chiquinquirá,
watch over your people of Colombia.
Our Lady of Luján,
watch over your people of Argentina.*

*Our Lady of Divine Providence,
watch over your people of Puerto Rico.
Our Lady of Merced,
watch over your people of Peru.
Our Lady of the Thirty-Three,
watch over your people of Uruguay.
Our Lady of the Holy Rosary,
watch over your people of Guatemala.*



(Caridad.) ¡Ay! María bendita,
dueña de mi alma,
ruega por tus hijos,
bríndanos la calma.
Seguiré tus huellas
para a ti llegar.
Virgencita bella,
Reina sobre el mar.

(Caridad.) Oh, Señora mía,
todo yo te entrego.
Te consagro hoy día
todos mis desvelos.
Madre milagrosa,
Madre de piedad,
ábreos tu manto
y cúbreos de paz.

Music and Spanish words © 2007, Arr. and English words © 2020, Foreign Imported Productions & Publishing, Inc. (BMI).
All rights reserved. Used by permission of Alfred Music.

(Charity.) Mary, full of blessings,
lover and protector,
pray now for your children;
calm us with your kindness.
In your path we follow
till we come to you.
You will reign forever
Queen of every sea.

(Charity.) Oh! Our loving Mother,
everything we give you.
Everything we offer,
all our fears and worries.
Mother of compassion,
Mother, full of grace,
open wide your mantle,
and cover us in peace.

8. Una Gran Nube de Testigos

A Wondrous Cloud of Witnesses

Te damos gracias,
te damos gracias
por tan gran nube de testigos.
*We give you thanks, Lord,
we give you thanks, Lord,
for such a wondrous cloud of witnesses.*
Que en la lucha que luchamos,
la carrera que corremos,
nos rodean y nos guían,
¡qué tan gran nube de testigos!
*In the struggles we must face,
in the running of the race,
they surround us and they guide us,
this great and wondrous cloud of witnesses.*

© 2020 GIA Publications, Inc.

Letra y música / Words and music: Tony Alonso
Basado en Hebreos 12 / Based on Hebrews 12

Ignacio Ellacuría: ¡Presente! *(Present!)*
Ignacio Martín-Baró: ¡Presente!
Segundo Montes: ¡Presente!
Juan Ramón Moreno: ¡Presente!

Joaquín López y López: ¡Presente!
Amando López: ¡Presente!
Elba Ramos: ¡Presente!
Celina Ramos: ¡Presente!

Sán Oscar Romero: ¡Presente!
Rutilio Grande: ¡Presente!
*Todos los mártires de El Salvador: ¡Presente!
Todos los mártires del mundo: ¡Presente!

**All the martyrs of El Salvador.
All the martyrs of the world.*

*In broken bread we recognize,
your presence in the stranger's guise.
With burning hearts and open eyes,
We walk with you, with you we rise.*

© 2020 GIA Publications, Inc.

5. Vayan Por el Mundo Entero

Go Out to All the World

Vayan por el mundo entero
y prediquen el Evangelio.

Prediquen buenas nuevas a los pobres:
Y prediquen el Evangelio.
Venden a los quebrantados: ...
Proclamen libertad a los cautivos: ...
Y liberación a los prisioneros: ...

*Go and make disciples:
Y prediquen el Evangelio.
Make disciples of all nations: ...
Baptizing in the name of the Father: ...
Of the Son and of the Holy Spirit: ...*

© 2020 GIA Publications, Inc.

En el pan partido reconocemos,
tu presencia en la cara del extranjero.
Con corazones ardientes y ojos abiertos,
caminemos contigo, contigo resucitamos.

Letra y música / Words and music: Tony Alonso
Basado en Marcos 16:15; Isaías 61:1; y Mateo 28:19
Based on Mark 16:15; Isaiah 61:1; and Matthew 28:19

*Go out to all the world
and proclaim the Gospel.*

*Announce good news to the poor:
And proclaim the Gospel.
Bind up the brokenhearted: ...
Proclaim liberty to captives: ...
And release to prisoners: ...*

Vayan y hagan discípulos:
And proclaim the Gospel.
De todas las naciones: ...
Bautizándolos en el nombre del Padre: ...
Del Hijo y del Espíritu Santo: ...

6. Letanía del Santo Nombre de Jesús

Litany of the Holy Name of Jesus

Letra: Tradicional; adapt. y letra nueva
por Tony Alonso
Words: Traditional; adapt. and new words
by Tony Alonso
Música / Music: Tony Alonso

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

Ten piedad, ten piedad.

Have mercy, have mercy.

Dios, Padre celestial, ...
Dios Hijo, Redentor del mundo, ...
Dios Espíritu Santo, ...

*God, our Father of Heaven, ...
God the Son, Redeemer of the world, ...
God the Holy Spirit, ...*

Santísima Trinidad, un solo Dios, ...
Jesús, hijo de Dios vivo, ...
Jesús, esplendor del Padre, ...
Jesús, pureza de la luz eterna, ...
Jesús, rey de la gloria, ...

Jesús, Emanuel, ...
Jesús, carpintero de Nazaret, ...
Jesús, amigo de los pobres, ...
Jesús, amigo de los pecadores, ...
Jesús, sanador de los enfermos, ...
Jesús, refugiado, ...
Jesús, prisionero, ...
Jesús, siervo sufriente, ...

Libranos, libranos.

De todo mal, ...
De todo pecado, ...
De tu ira, ...
De la muerte eterna, ...
Por tu natividad, ...
Por tu infancia, ...
Por tu divinisima vida, ...
Por tus trabajos, ...
Por tu agonía y Pasión, ...
Por tu cruz y desamparo, ...
Por tus sufrimientos, ...
Por tu muerte y sepultura, ...
Por tu resurrección, ...
Por tu ascensión, ...
Por tus gozos, ...
Por tu gloria, ...

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

*Holy Trinity, one God, ...
Jesus, Son of the living God, ...
Jesus, splendor of the Father, ...
Jesus, brightness of everlasting light, ...
Jesus, King of glory, ...*

*Jesus, Emmanuel, ...
Jesus, carpenter of Nazareth, ...
Jesus, friend of the poor, ...
Jesus, friend of sinners, ...
Jesus, healer of the sick, ...
Jesus, refugee, ...
Jesus, prisoner, ...
Jesus, suffering servant, ...*

Deliver us, deliver us.

*From all evil, ...
From every sin, ...
From your anger, ...
From everlasting death, ...
By your birth, ...
By your childhood, ...
By your divine life, ...
By your works, ...
By your agony and Passion:
By your cross and abandonment, ...
By your grief and sorrow, ...
By your death and burial, ...
By your rising to new life, ...
By your ascension, ...
By your joys, ...
By your glory, ...*

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

7. Caridad

Our Lady of Charity

Letra y música / Words and music: Emilio Estefan, Gloria Estefan, Ricardo Gaitan and Alberto Gaitan

Arreglo y letra en inglés / Arr. and English tr.: Tony Alonso

Corazón que siempre vive
lleno de misericordia
para toda el que te pide
una cura sin demora.
Eres guía entre la niebla
para aquel que está perdido.
Tú me alejas los temores
y eres luz en mi camino.

(Caridad.) Ay! María bendita,
dueña de mi alma,
ruega por tus hijos,
brídanos la calma.
Seguiré tus huellas
para a ti llegar.
Eres esa estrella
que siempre me va a guiar.

Melodía que va en silencio,
entonando una poesía,
desnudando el sentimiento,
cosechando la alegría.
Cuando el amor es sincero
se hace eterno en la distancia.
Madre, al fin como ninguna,
llénanos de tu esperanza.

(Caridad.) Caridad bendita,
todo yo te entrego.
Te consagro hoy día
todos mis desvelos.
Madre milagrosa,
Madre de piedad,
ábreños tu manto
y cúbreños de paz.

*Heart of love forever beating,
full of mercy, ever giving,
when you hear our prayer and pleading,
you respond with grace and healing.
Through the fog, forever guiding,
all the lost you find them hiding.
You relieve our fear and trembling
and you light the path unwinding.*

*(Charity.) Mary, full of blessings,
you, our souls' protection:
pray now for your children.
Calmed by your affection,
in your path we follow
till we come to you,
you, the star that guides us,
the star that guides us home.*

*Melody in silence singing,
with a poem your voice is ringing;
laying bare our every feeling,
with your love, our joy revealing.
When our love is true and giving,
you within our hearts are living.
Blest are you among all women,
blest are we with hope eternal.*

*(Charity.) Mary, Queen, our Mother,
everything we give you.
Every day we offer
all our doubts and worries.
Mother of all mercy,
Mother, full of grace,
open wide your mantle,
and cover us in peace.*